

سبوزيوم SYMPOSIUM 2014

الدورة السابعة
7TH EDITION

سبوزيوم الإسكندرية الدولي
للنحت في الخامات الطبيعية
ALEXANDRIA INTERNATIONAL SYMPOSIUM
FOR SCULPTURE IN NATURAL MATERIALS


BIBLIOTHECA ALEXANDRINA
مكتبة الإسكندرية

فن النحت هو شكل من أشكال التعبير التي لجأ إليها الإنسان منذ بدايات الحضارات لتصوير حالات مختلفة للإحساس الإنساني، والأحداث التاريخية، والتوثيق الزمني، ولتخليد شخصيات هامة مؤثرة في المجتمعات. وكان لهذا الفن أهمية بالغة في حضارة مصر القديمة مما أدى الى ارتباط وجدان الفنان المصري المعاصر ارتباطاً وثيقاً بهذا الشكل الفني الأصيل. وقد اختارت المكتبة أن تكون إحدى الفعاليات الهامة التي تتوالى على مدار السنين منذ نشأتها مشروعاً فنياً مخصصاً للنحت في الخامات الطبيعية، وذلك تأكيداً على قيمة النحت في الإبداع المعاصر. وعليه، كان الحدث الفني "سمبوزيوم الإسكندرية الدولي للنحت في الخامات الطبيعية" من الأحداث الفنية التي أسهمت في تسليط الضوء على فن النحت خلال العقد الماضي في الإسكندرية خاصة، ومصر عامة.

وقد شارك على مدار الدورات السابقة العديد من الفنانين المصريين والأجانب في فعاليات ورش العمل في جو إبداعي جميل أفاد كلاً منهم من ناحية استكشاف الآخر والتعامل اليومي مع خبرات وثقافات مختلفة. وكذلك شارك العديد من المتطوعين من دارسي فن النحت من طلبة كلية الفنون الجميلة بالإسكندرية لمعاونة الفنانين في تنفيذ أعمالهم الفنية، وهو ما يعد تجربة فريدة ومتميزة لهؤلاء الفنانين الناشئين بالتعامل والاحتكاك مع ذوي الخبرة والإبداع المصقول في مجال تخصصهم، وهو من الأهداف الهامة في نشر العلم والمعرفة التي تضطلع بها المكتبة.

وهذا العام تأتي الدورة السابعة للسببوزيوم بمشاركة عدد من الفنانين المصريين والأجانب لينفذوا إبداعاتهم في خامة الجرانيت المصري في أحجام صغيرة نسبيًا (٣٠ × ٣٠ × ٦٠ سم) وهو تحدُّ من نوع خاص للفنان ليركز خياله ومقدرته في تنفيذ عمل فني متكامل في عناصر تشكيله في هذا الحجم الذي يمثل صعوبات من نوع مختلف عن تلك المتعلقة بالأعمال النحتية الكبيرة. واختيار هذا الحجم يتيح لنا استخدام الأعمال الفنية لاحقًا لعرضها في مساحات المكتبة الداخلية من قاعات اجتماعات وندوات، وهو ما يتيح إثراء تجربة زوار رواد المكتبة بمطالعة الإبداع الفني في جميع جنباتها. وأود أن أوجه شكرًا خاصًا للفنان الكبير الأستاذ آدم حنين لرعايته لهذه الدورة بالرأي والمشورة الدائمة وحماسته للدور التنويري للمكتبة، وكذلك الفنان النحات محمد رضوان لجهوده الكبيرة مع فريق العمل والمشورات العديدة التي أجريناها معه ليخرج المشروع للنور.

وقد أكدنا في هذه الدورة على مشاركة الشباب من الفنانين الواعدين والذين سبق لهم استخدام خامة الجرانيت؛ وذلك لتدعيم تجربتهم الفنية وإثراء الحدث بإبداعاتهم.

جمال حسني

مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية

SYMPOSIUM

This year, a number of Egyptian and foreign artists are participating in the seventh round of the Symposium. They will realize their creativity using Egyptian granite in a particularly small size (30 x 30 x 60 cm), which makes it quite challenging for the artist to use his/her imagination and capacities to execute an artwork with integral forming elements; it poses challenges different from those associated with large works. These dimensions allow for exhibiting the artistic works later in the BA meeting and seminar rooms, which would enrich the BA visitors' experience through observing artistic creativity all around the premises.

I would like to offer special thanks to eminent artist Adam Henein, for supporting this round with his expertise and advice, and his enthusiasm for the enlightening role of the BA; and to artist sculptor Mohamed Radwan, for his great efforts with the workteam, and for the numerous conversations conducted with him in order to complete the project.

In this round, we offered special attention to involve promising young artists, who previously worked with granite, in order to strengthen their artistic experience, and enrich the event with their creativity.

Gamal Hosni
Director, Art Exhibitions and Collections Department

Sculpture is a form of expression that Man resorted to since the beginning of civilization to depict different human feelings, historical events, chronological documentation, and eternize imminent personalities who have had impacts on societies. This art was of significant importance for the Ancient Egyptian civilization, which has created a tight connection between the contemporary Egyptian artist and this genuine form of art.

Since its inauguration and over the years, the Bibliotheca Alexandrina (BA) has chosen to hold an artistic project dedicated to sculpture in natural materials, aiming to emphasize the value of sculpture in contemporary creativity. The “Alexandria International Symposium for Sculpture in Natural Materials” is one of the artistic events that shed light on sculpture during the past decade in Alexandria, in particular, and Egypt, in general.

In previous rounds, numerous Egyptian and foreign artists participated in workshops activities within a pleasant creative atmosphere, and benefited from exploring the other, and everyday interaction with different experiences and cultures. In addition, many sculpture students at the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, volunteered to assist the artists, to execute their works. This is a very unique experience for emerging artists, to interact with experts well-established in their specialization, which serves a significant objective of the BA to disseminate science and knowledge.



الفنانون المشاركون
PARTICIPATING ARTISTS

PODJAJQIOW
SYMPOSIUM
2014

الفنانون المشاركون PARTICIPATING ARTISTS

أحمد مجدي عبده (مصر)	Ahmed Magdy Abdou (Egypt)
إسلام عبادة (مصر)	Esslam Ebada (Egypt)
محمد عباس (مصر)	Mohamed Abbas (Egypt)
محمد عبد الله (مصر)	Mohamed Abdulla (Egypt)
محمد صبري (مصر)	Mohamed Sabry (Egypt)
محمد زيادة (مصر)	Mohamed Ziada (Egypt)
عمر طوسون (مصر)	Omar Toussoun (Egypt)
باتريس بليين (فرنسا)	Patrice Belin (France)
توني كالي (هولندا)	Ton Kalle (The Netherlands)
فلادين مارتينوفيتش (صربيا)	Vladan Martinović (Serbia)



أحمد مجدي عبده
Ahmed Magdy Abdou

مصر
EGYPT

ولد أحمد مجدي عبده في الإسكندرية، مصر. بدأ دراسته في كلية الفنون الجميلة في عام ٢٠٠٥، ثم تخرج في قسم النحت عام ٢٠١١. كما أنه عضو في جماعة الفنانين والكتاب بأتيليه الإسكندرية، ونقابة الفنانين التشكيليين المصرية. التحق أحمد بالحركة الفنية في عام ٢٠٠٩؛ حيث شارك في عديد من الفعاليات الفنية الوطنية والدولية. كما قام بإهداء كثير من أعماله إلى أفراد ومؤسسات في مصر وخارجها، وحصل أيضاً على العديد من الجوائز.

Ahmed Magdy Abdou was born in Alexandria, Egypt. He studied at the Faculty of Fine Arts in 2005, and graduated from the Sculpture Department in 2011. He is a member of the Atelier of Alexandria Group of Artists and Writers, and the Egyptian Syndicate for Plastic Arts. Abdou joined the art movement in 2009, where he participated in several national and international art events. He offered many of his works to individuals and associations in Egypt and abroad, and received numerous awards.



عودة الروح.
The Return of the Soul.



إسلام عبادة
Esslam Ebada

مصر
EGYPT

ولد إسلام عبادة في عام ١٩٧٧، ويعمل حالياً أستاذاً بقسم النحت بكلية الفنون الجميلة، جامعة حلوان. يشارك في الحركة الفنية منذ عام ١٩٩٨؛ فقد شارك في ورشة عمل لسباكة البرونز بأكاديمية وارسو للفنون، بولندا، في عام ٢٠٠٣، وفي عديد من السيمبوزيومات الدولية داخل مصر وخارجها (٢٠٠٩ - ٢٠١٣). كما قام بعمل تمثال نصفي للمعماري حسن فتحي من البرونز بقصر ثقافة الشرفا بالقناطر الخيرية، وقدم كثيراً من الأعمال الفنية بمتحف الطفل بمصر الجديدة (٢٠١٠ - ٢٠١١).

Esslam Ebada was born in 1977. He is currently a teacher at the Faculty of Arts Sculpture Department, Helwan University. Ebada joined the art movement in 1998. He participated in a Bronze Alloying Workshop at the Academy of Arts in Warsaw, Poland, in 2003. He also participated in numerous international symposiums in Egypt and abroad (2009–2013). He also presented a bust of architect Hassan Fathi at al-Shorafa Cultural Palace, al-Qanatir al-Khayriyya, and numerous artworks at the Child Museum, Heliopolis (2010/2011).



مصدر إلهامي في الأعمال هو الطبيعة
فهي كنز أبحث فيه ولا ينضب.
Nature is the source
of my inspiration in all
works. To me, nature is an
inexhaustible treasure.



محمد عباس
Mohamed Abbas

مصر
EGYPT

ولد محمد عباس في الجيزة عام ١٩٨٠. حصل على درجة الدكتوراه في النحت الميداني عام ٢٠١٤ من كلية الفنون الجميلة، جامعة حلوان؛ حيث يعمل مدرساً بقسم النحت. شارك في عدد من الفاعليات الفنية منها سمبوزيوم سوديك الدولي الثاني (٢٠١٢)، وسمبوزيوم الانوس بألمانيا (٢٠١١)، وسمبوزيوم أسوان الدولي للنحت الخامس عشر (٢٠١٠)، والسادس عشر (٢٠١١)، وورشة عمل سمبوزيوم مدينتي الدولي الثاني (٢٠٠٩). كما شارك في عدة معارض جماعية وحصل على عدد من الجوائز، وله مقتنيات لدى أفراد ومؤسسات.

Mohamed Abbas was born in Giza, in 1980. He received his PhD in Field Sculpturing in 2014 from the Faculty of Fine Arts, Helwan University. Abbas participated in a number of artistic events, such as the second International Sodic Symposium (2012), Analus Symposium, Germany (2011), the fifteenth and sixteenth Aswan International Sculpture Symposiums (2010, 2011), the second Madinaty International Symposium workshop (2009). He also participated in numerous group exhibitions and received a number of awards. Abbas offered works to individuals and institutions.



تعتبر أعمالي ملتقى الهندسي مع الطبيعي، والحاد مع اللين، والجزء مع الكل، وهكذا فهي تحمل المعنى، والفكرة، والمفهوم، وعندما تكون القيمة.
My works are meeting points of engineering and nature, the sharp and the soft, and the part and the whole. Therefore, it carries meanings, ideas, concepts, and hence value.



محمد عبد الله
Mohamed Abdulla

مصر
EGYPT

ولد محمد عبد الله في عام ١٩٧٨ بالقاهرة، مصر؛ حيث يقيم ويعمل حاليًا. حصل على بكالوريوس الفنون الجميلة في عام ٢٠٠٢ من كلية الفنون الجميلة بالقاهرة. وبعد تخرجه شارك في عديد من المعارض؛ حيث شارك في بعض المعارض الجامعية والتي تشمل مقتنيات مكتبة الإسكندرية العامة، الإسكندرية (٢٠١٤). والمعرض العام بقصر الفنون، ودار الأوبرا المصرية (٢٠١٣). بالإضافة إلى ذلك، فقد أقام معرضًا فرديًا "الرؤية المظلمة" في عام ٢٠٠٨ في مركز البلد الثقافي.

Born 1978; Mohamed Abdulla lives and works in Cairo, Egypt. He graduated with a Bachelor of Fine Arts in 2002 from the Faculty of Arts in Cairo. Since then he has been involved in some exhibitions. Abdulla has participated in a number of group exhibitions which include Library of Alexandria public collection, Alexandria (2014); and the General Exhibition, Palace of Arts, Cairo Opera House (2013). In addition, he held a solo exhibition "Dark Sight" in 2008 at El-Balad Cultural Center.



حياة موازية
Parallel Life



محمد صبري
Mohamed Sabry

مصر
EGYPT

تخرج محمد صبري في كلية الفنون الجميلة بتقدير امتياز. شارك في سمبوزيوم مدينتي الدولي الثاني لنحت الأحجار، ودورتين بسمبوزيوم أسوان الدولي للنحت، والسمبوزيوم الدولي للنحت (مدينتي كريت، اليونان)، والبيئالي الدولي لكتاب الفنان، وسمبوزيوم الإسكندرية الدولي للنحت في الخزف بمكتبة الإسكندرية، وفي كثير من الورش الفنية داخل مصر وخارجها، وفي العديد من المعارض. حصل محمد صبري على الجائزة الأولى في مسابقة النصب التذكاري لثورة يناير بمكتبة الإسكندرية. كما أن له مقتنيات بمصر، واليونان، ولبنان، ورومانيا، والسعودية، والإمارات العربية المتحدة.

Mohamed Sabry graduated from the Faculty of Fine Arts, Alexandria University with an excellent grade. He participated in the second round of Madinaty International Stone Symposium, two rounds of Aswan International Sculpture Symposium, International Sculpture Symposium (Crete, Greece), the Bibliotheca Alexandrina's International Biennale for Artist's Book and the Alexandria International Symposium for Sculpture in 3D Ceramics. He also participated in several artistic workshops in Egypt and abroad, and in numerous exhibitions. Sabry also received the first prize in the Bibliotheca Alexandrina "25 January Martyrs Memorial" Contest; and many of his works are part of art collections in Egypt, Greece, Lebanon, Romania, Saudi Arabia, and the United Arab Emirates.



تأثر بالفن المصري القديم، والقبطي، والإسلامي،
والفن الشعبي المتوارث بمصر.
Influenced by ancient Egyptian,
Coptic, Islamic, and Egyptian
folk arts.



محمد زيادة
Mohamed Ziada

مصر
EGYPT

تخرج محمد زيادة في كلية الفنون الجميلة، جامعة الإسكندرية؛ ويعمل معيدًا بها. شارك في سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت في ٢٠١١ - ٢٠١٢، وشارك في ورشة عمل دولية بإيطاليا، وفي بينالي الفنانين الشباب من دول أوروبا والبحر المتوسط بثلونيك، اليونان. كما شارك أيضًا في معرض أول مرة بمكتبة الإسكندرية، وشارك في عديد من المعارض الدولية والمحلية. حصل محمد زيادة علي جائزة في صالون الشباب؛ وله مقتنيات في متحف الفن الحديث، والمتحف المفتوح بأسوان، وقلعة مدينة أوترانتو في ليتشي بإيطاليا، والبنك التجاري الدولي.

Mohamed Ziada graduated from the Faculty of Arts, Alexandria University, where he currently works as a Lecturer. He participated in Aswan International Sculpture Symposium 2011/2012, an international workshop in Italy, and the Biennale of Young Artists from Europe and the Mediterranean in Thessaloniki, Greece. He also participated in the Bibliotheca Alexandrina First Time Exhibition, in addition to numerous national and international exhibitions. Ziada received an award from the Youth Salon; and many of his works are included in art collections at the Modern Art Museum, Aswan Open Museum, the Castle of Otranto, Lecce, Italy; and the Commercial International Bank (CIB).



تشابه المتناقضات.
Similarity of contradictions.



عمر طوسون
Omar Toussoun

مصر
EGYPT

عمر طوسون نحات مصري ولد في الإسكندرية عام ١٩٧٢. تخرج في كلية التربية النوعية، قسم التربية الفنية، بجامعة الإسكندرية عام ١٩٩٣؛ ثم حصل على الدبلوم العالي في النحت عام ١٩٩٦. ومنذ عام ١٩٩٣، شارك طوسون في العديد من المعارض المحلية والدولية داخل مصر وخارجها. كما شارك في عديد من سيمبوزيومات النحت الدولي منذ عام ٢٠٠٦ في أستراليا، وقبرص، ومصر، والهند، ولبنان، ورومانيا، وصربيا، وتركيا.

Omar Toussoun is an Egyptian sculptor, born in Alexandria, in 1972. He graduated from Faculty of Specific Education, Art Education Department, Alexandria University, in 1993; and received a high diploma of sculpture in 1996. Since 1993, Toussoun has participated in many national and international exhibitions in Egypt and abroad. He has also participated in several international sculpture symposiums since 2006 in Australia, Cyprus, Egypt, India, Lebanon, Romania, Serbia, and Turkey.



الإنسان والطبيعة هما مصدر إلهامي.
Man and nature are the source of my inspiration.

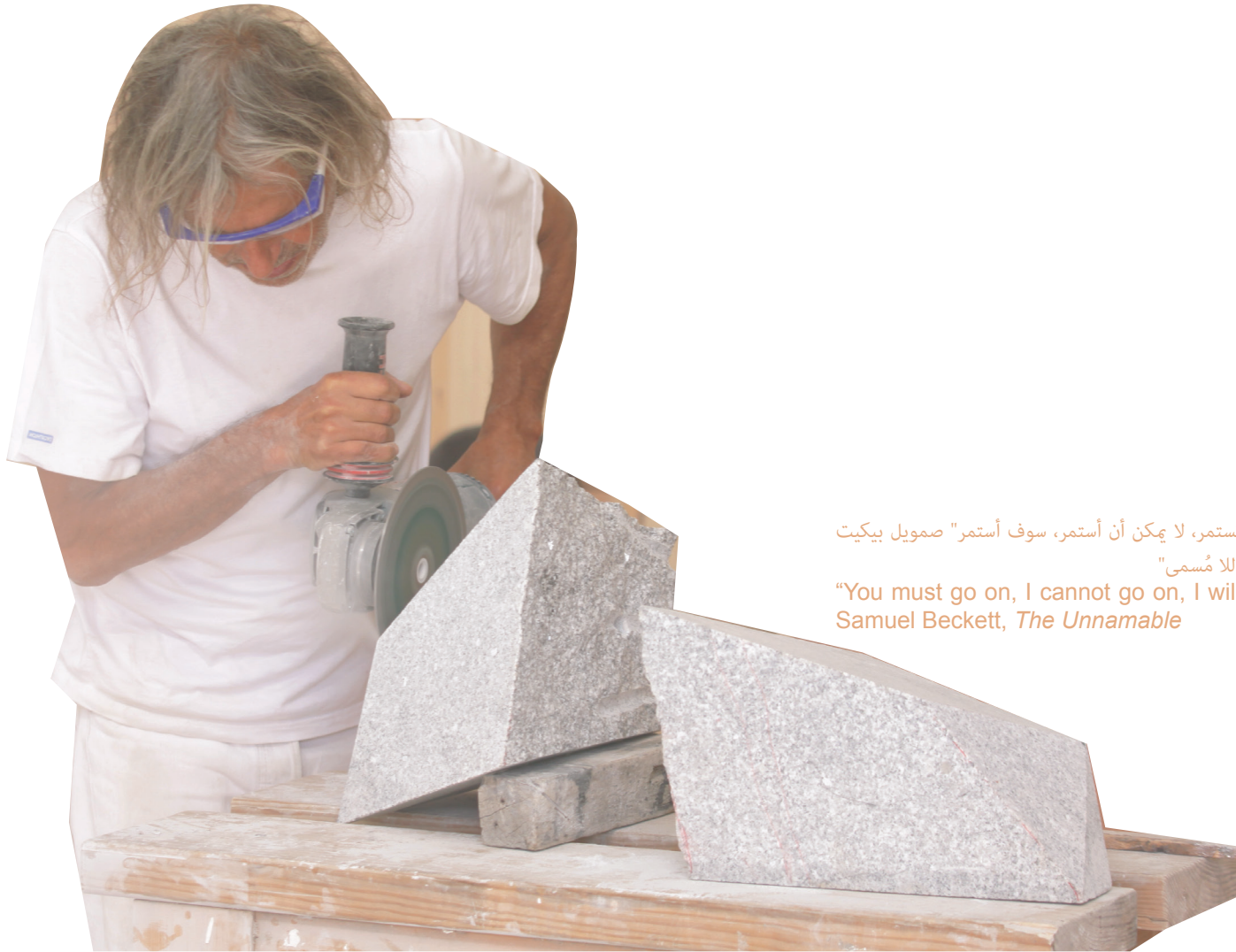


باتريس بلين
Patrice Belin

فرنسا
FRANCE

ولد باتريس بلين في مدينة ريوم، ويعيش ويعمل حاليًا في لا موتاد، بفرنسا. وهو فنان علم نفسه بنفسه، بدأ عمله بالنحت في الأحجار، ولكن منذ عقد أصبح يستخدم خامات متنوعة مثل الصلب الذي يعد الأكثر وجودًا في أعماله. وقد قام بلين بعرض أعماله في عديد من المعارض في فرنسا وخارجها. كما قام بتقديم منحوتات ضخمة في عديد من المدن تشمل مدينة أسوان، بمصر. كما أن أعماله تتأثر بمقولة صمويل بيكيت من رواية "اللا مُسمى": "يجب أن تستمر، لا يمكن أن أستمر، سوف أستمر".

Born in Riom, in 1959, Patrice Belin currently lives and works at La Moutade, France. He is a self-taught artist. He has worked initially on stones, but since a decade he has used various materials such as steel, which is more prominent in his works. He has exhibited in several galleries in France and abroad. Belin also produced large sculptures in various countries including Aswan, Egypt. His works are influenced by Samuel Beckett's quote from *The Unnamable*: "You must go on, I cannot go on, I will go on".



"يجب أن تستمر، لا يمكن أن أستمِر، سوف أستمِر" صمويل بيكيت
من رواية "اللا مُسمى"
"You must go on, I cannot go on, I will go on"
Samuel Beckett, *The Unnamable*



توني كالي
Ton Kalle

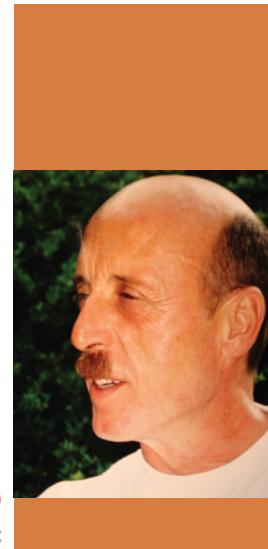
هولندا
THE NETHERLANDS

ولد توني كالي في هولندا عام ١٩٥٥. تخرج في أكاديمية الفنون الجميلة في أمرفورت عام ١٩٨٢. وقد شارك كالي في عدد من السمبوزيمات والمعارض الجماعية، بالإضافة إلى إقامة عدة معارض فردية داخل هولندا وخارجها.

Ton Kalle was born in the Netherlands, in 1955. He graduated from the Academy ABV, Amersfoort, in 1982. Kalle has participated in a number of symposiums and group exhibitions, besides holding several solo exhibitions, in his country and abroad.



أحاول إخراج لغة الحجر في أبسط صورها.
I try to bring out the language of stone in its
most elementary way.



فلادين مارتينفيتش
Vladan Martinović

صربيا
SERBIA

ولد فلادين ميلو مارتينفيتش في مونتينيغرو عام ١٩٥٤. حصل فلادين على دكتوراه في الفنون ويعيش في صربيا. شارك في عديد من السيمبوزيومات في مختلف البلدان؛ منها: مونتينيغرو (١٩٨٥، ١٩٩٩، و٢٠١٢)، واليونان (٢٠٠٦)، ومصر (٢٠٠٧)، وألمانيا (٢٠١٠ و٢٠١٤)، وصربيا (٢٠١١)، والهند (٢٠١٢). وقد أقام فلادين عددًا من المعارض الفنية المستقلة، كما شارك في عديد من المعارض الجماعية، وحصل على كثير من الجوائز.

Vladan Milo Martinović was born in Montenegro, in 1954. Martinović is a Doctor of Fine Arts, and lives in Serbia. He participated in numerous symposiums in different countries including Montenegro (1985, 1999, and 2012); Greece (2006); Egypt (2007); Germany (2010 and 2014); Serbia (2011); and India (2012). Martinović held a number of solo art exhibitions, and participated in different group exhibitions. He received a number of awards.



الحجر هو الشاهد الصامت للحضارة البشرية.
The Stone is the silent witness of the
human civilization.



ورشة العمل
THE WORKSHOP













Director, Art Exhibitions and Collections Department

Gamal Hosni

Deputy Director, Art Exhibitions and Collections Department

Mohamed Khamis

Exhibitions and Art Projects Section

Head, Art Projects Unit

Mohamed Samy

Art Projects Unit

Ahmed Okasha

Acting Head, Exhibition Unit

Mahmoud Hagra

Exhibition Unit

Marc Henine

Budget Officer

Rasha Eid

Executive Assistant

Iman Hosny

Head, Cultural Outreach Publications Unit

Maissa Azab

Design and Layout

Asma Haggag

Editing and Translation

Esraa Ali

Hend Fathy

Director, Publishing Department

Noha Omar

Language Control

Perihan Fahmy

Rania Younis

Technicians

Ayman El-Khadrawy

Ayman Abdelatif

Abdelsamie Mohamed

Mohamed Amine

Yossry Ramadan

فريق العمل Work Team

رئيس وحدة الإصدارات بقطاع التواصل الثقافي
مايسة عزب

تصميم الغلاف والتصميم الداخلي
أسماء حجاج

التحرير والترجمة
إسراء علي
هند فتحي

مدير إدارة النشر
نهي عمر

المراجعة اللغوية
بريهان فهمي
رانيا يونس

فنيون
أيمن الخضراوي
أيمن عبد اللطيف
عبد السميح محمد
محمد أمين
يسري رمضان

مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية
جمال حسني

نائب مدير إدارة المعارض والمقتنيات الفنية
محمد خميس

قسم المعارض والمشروعات الفنية
رئيس وحدة المشروعات الفنية
محمد سامي

وحدة المشروعات الفنية
أحمد عكاشة

قائم بأعمال رئيس وحدة المعارض
محمود هجرس

وحدة المعارض
مارك حنين

إداري موازنة
رشا عيد

منسق إداري
إيمان حسني

SYMPOSIUM
2014



exhibitions@bibalex.org

Facebook: Bibliotheca Alexandrina-Art Exhibitions and Collections Department